



## Compte rendu de la conférence téléphonique du comité des activités de traduction du 2008- 03-25

Étaient présents :

- Xavier Maldague
- Éric Holdrinet
- Christian Pépin

Afin de mieux se positionner face aux besoins de traduction des membres IEEE une conférence téléphonique a été tenue. Voici les principaux points discutés :

- Notre banque de traducteurs volontaires actifs est vide et aucune vérification de la qualité de la traduction n'est faite. On suggère de contacter le département de traduction de l'Université du Québec à Trois-Rivières (UQTR) afin de pouvoir donner à contrat notre traduction non spécialisée. La revue pourra être effectuée par les membres du comité des activités de traduction. L'UQTR pourrait payer ses étudiants à l'heure et nous soumettre les factures par la suite (sous la base d'un genre de contrat).
- Le projet de traduction du musée virtuel IEEE est mis sur la glace pour le moment faute de traducteurs bénévoles.
- En ce qui concerne la traduction pour le site du CCGE109 (CCECE09), on suggère que pour minimiser les efforts de la traduction et conserver un format de qualité, on devrait toujours utiliser le même canevas (template) d'année en année et ne changer que les points spécifiques tels les dates, lieux, .... Ce qui débutera cette année.
- En ce qui concerne la reconnaissance des bénévoles, on propose d'envoyer chaque année une lettre de reconnaissance aux bénévoles sur du papier officiel portant la signature du Président d'IEEE Canada ou/et celle du Président du comité des activités de traduction.
- Pour l'instant on demandera 5000 \$ pour 2009 mais en fonction de la nouvelle orientation du comité en matière de traduction ce budget pourrait être revue à la hausse.



## Minutes of the Translation Activities Committee conference call of 2008-03-25

Attendees :

- Xavier Maldague
- Éric Holdrinet
- Christian Pépin

In order to have a better understanding of the needs for IEEE members about Bilingual Services, a conference call was held. Here are the main points discussed:

- Our bank of active translation volunteers is empty and no translation quality review is performed. We should contact the translation department of the Université du Québec à Trois-Rivières (UQTR) for non-specialized translation. The review could be done by the Translation Activities Committee members. UQTR could pay the students and send the bill to us (under a sort of contract).
- The translation project of the IEEE virtual museum is pending because of lack of translation volunteers.
- With regard to the translation for the site of CCGE109 (CCECE09), attendees suggest that to minimize the translation efforts and to preserve quality of the format, we should always use the same template each year and change only specific points such dates, places.... This will begin this year.
- To reward the translation volunteers we could send each year an official letter with the IEEE Canada Chair or/and Translation Activities Committee Chair signature.
- For the moment we will request 5000 \$ for 2009 but according to the new orientation of the committee as regards translation this budget could be re-examined and increased.

## Objectifs à court terme

- 1) Maintenir à jour les banques de traducteurs bénévoles et professionnels (C. Pépin)
- 2) Contacter le département de traduction de l'UQTR pour de la traduction (C. Pépin)
- 3) Obtenir le budget requis (C. Pépin)
- 4) Envoyer à la fin de chaque année des lettres de reconnaissance officielles aux traducteurs bénévoles (C. Pépin)
- 5) Organiser une autre conférence téléphonique en septembre 2008 (C. Pépin)

Préparé par Christian Pépin, ing.  
Comité des Activités de Traduction du R7  
Email : [cpepin@ieee.org](mailto:cpepin@ieee.org)

## Short and mid-term objectives

- 1) To maintain up to date translation volunteers and professionals databank (C. Pépin)
- 2) To contact the translation department of the UQTR for translation (C. Pépin)
- 3) To get required budget (C. Pépin)
- 4) To send at the end of each year official letters to translation volunteers in recognition of their translation services (C. Pépin)
- 5) To organize another conference call in September 2008 (C. Pépin)

Prepared by Christian Pépin, P.Eng.  
R7 Translation Activities Committee  
Email : [cpepin@ieee.org](mailto:cpepin@ieee.org)

*(English translation has not been verified by an English speaking person)*